



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione automatica, pre e post editing

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Hellmut Riediger (con Gabriele Galati)

Obiettivi formativi: Scopo del modulo è fornire ai corsisti le nozioni essenziali sul funzionamento e l'utilizzo della Traduzione automatica (MT) e dell'Intelligenza artificiale generativa (LLM), in particolare:

- **Impatto della Digitalizzazione e dell'AI sull'Industria della Traduzione:** La tecnologia ha trasformato profondamente i flussi di lavoro, introducendo nuovi ruoli professionali come il Post-Editor e il consulente, e servizi emergenti, aumentando la produttività ma anche sollevando preoccupazioni sulla perdita di aspetti creativi e sui compensi.
- **Machine Translation Literacy (MT-Literacy):** L'importanza di acquisire competenze specifiche per un uso critico e consapevole della traduzione automatica, rivolto non solo ai traduttori professionisti ma anche agli utenti comuni e agli insegnanti di lingue straniere, per comprendere punti di forza, limiti e rischi della tecnologia.
- **Valutazione della Qualità della Traduzione Automatica:** Le metodologie per misurare la qualità degli output della traduzione automatica includono valutazioni umane (per esempio, Adequacy-Fluency, coerenza e coesione a livello di documento) e metriche automatiche (come BLEU, NIST, METEOR), oltre alla Quality Estimation basata sull'AI.
- **Post-editing (leggero e completo):** come comportarsi a seconda dei livelli di qualità necessari, differenze tra testi umani e testi "sintetici".
- **Pre-editing e scrittura controllata:** valutare e migliorare la traducibilità di un testo.
- **Large Language Models (LLMs) nella Traduzione:** Viene esplorato il funzionamento dei modelli come ChatGPT, le loro distinzioni dai sistemi NMT tradizionali, le loro potenzialità in diversi contesti traduttivi (compresa la traduzione letteraria) e i loro limiti, come l'accuratezza variabile, le "allucinazioni" e le preoccupazioni relative alla privacy dei dati.
- **Strategie di Prompting e Prompt Engineering:** L'arte di formulare istruzioni (prompt) dettagliate e specifiche per ottimizzare gli output dei Large Language Models, migliorando l'accuratezza e la pertinenza delle traduzioni e delle risposte generate dall'AI.
- **Gestione dei Dati di Traduzione (TDM):** Un processo cruciale che include l'organizzazione fisica e logica delle Translation Memories (TMs), l'identificazione, l'esportazione e la migrazione dei dati, nonché la loro analisi, pulizia, armonizzazione e arricchimento, essenziale per garantire la qualità e la riutilizzabilità della traduzione automatica; nozioni su come si addestra un motore di traduzione personalizzato.
- **Considerazioni Etiche e Sociali dell'AI in Traduzione:** Il dibattito sui rischi associati all'uso dell'AI, inclusi i bias di genere riprodotti dai dati di training, la protezione dei dati personali, la manipolazione dei contenuti e l'impatto sul capitale economico e sociale dei traduttori.

- **Augmented Translation:** integrazione/interazione tra Computer Assisted Translation, MT e LLM.

Metodologia formativa:

Presentazioni, discussioni ed esercitazioni guidate

Materiale Didattico di Supporto:

Piattaforma Moodle. Materiali teorico-pratici di supporto (letture, approfondimenti) selezionati dai docenti.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

2 quiz su Moodle

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Lavoro di gruppo consistente in un case study con redazione di linee guida per l'uso dell'IA generativa o della Traduzione automatica da parte di un'organizzazione, , un servizio di traduzione o un settore particolare.